

THE POLYSEMANTIC NATURE OF A. AKHMATOVA'S LYRICS AND ITS RECEPTION IN ENGLISH**Lomova E.,***Candidate of Philology, Associate Professor
Abai Kazakh National Pedagogical University***Smagulova B.,***Candidate of Philology, Senior Lecturer
Abai Kazakh National Pedagogical University***Shoibekova A.,***Master of Sciences, Senior Lecturer
Kazakh National Agrarian Research University***Kazmagambetova A.***Doctoral Student Institute of Philology
Pomeranian University in Slupsk***ПОЛИСЕМАНТИЧНОСТЬ ЛИРИКИ А. АХМАТОВОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНАЯ РЕЦЕПЦИЯ****Ломова Е.А.***кандидат филологических наук, ассоциированный профессор
Казахский Национальный педагогический университет им. Абая***Смагулова Б.***кандидат филологических наук, старший преподаватель
Казахский Национальный педагогический университет им. Абая***Шойбекова А.Ж.***магистр, старший преподаватель
Казахский Национальный аграрный исследовательский университет***Касмагамбетова А.***докторант, Институт Филологии
Поморский университет в Слупске
<https://doi.org/10.5281/zenodo.17738504>***Abstract**

Western scholars have meticulously studied every twist and turn in the Russian poet's biography and life, sometimes directly linking them to the plots and themes of her poetry.

Akhmatova sought new ways to express emotional states and spiritual experiences through poetic language and attempted to break free from the rigid rules of the established metric system of her native language. English-language scholars and the reading public have rightfully appreciated these efforts, as well as her poetic gift for expressing psychological states and emotional impulses through the symbolism of artistic images and inimitable wordplay.

The theme and authorial idea of a literary text presuppose an exploration of its motivic thematic aspect, which is expressed in the artistic narrative through a complex system of figurative devices. These figurative devices have a hierarchical structure, each component of which is interconnected with the others. Literary analysis involves examining the function of each figurative device, realized within the framework of a unified system.

Аннотация

Западные исследователи тщательно изучают все повороты биографии и жизненного пути русской поэтессы, иногда напрямую связывая их с сюжетами и темами её лирики.

А. Ахматова искала новые способы выражения эмоциональных состояний и душевных переживаний личности средствами поэтического языка и делала попытки уйти от жестких правил сложившейся метрической системы родного языка. Эти попытки русской поэтессы англоязычные исследователи и читающая публика по праву оценили, как и ее поэтические дар выражения психологических состояний и эмоциональных порывов с помощью символики художественных образов и неподражаемой игры слов.

Тема и авторская идея литературного текста предусматривает исследование его мотивного тематического аспекта, который выражается в художественном нарративе при помощи сложной системы изобразительных средств. Эти художественные средства имеют иерархию своей структуры, каждый компонент которой обладает взаимосвязанностью с остальными. Литературоведческий анализ предусматривает исследование функции каждого из изобразительных средств, реализующихся в рамках единой системы.

Keywords: thematic aspect, author's idea, literary analysis, visual means, poetic text**Ключевые слова:** тематический аспект, авторская идея, литературоведческий анализ, изобразительные средства, поэтический текст

Поэзия Анны Ахматовой по праву признается как часть мирового культурного наследия и находится в любые времена серьезных ученых и филологов, которые тщательно изучают секреты творчества великого мастера русского слова.

Поэзия Анны Ахматовой переведена на многие языки мира, но лидирующее место все же остается за английским языком. Ее произведения включены в программу филологических факультетов многих западных университетов. Тексты А. Ахматовой можно найти во всех мировых библиотечных фондах. Усилиями англоязычных почитателей и исследователей ее литературного наследия был открыт англоязычный сайт Анны Ахматовой, дающий благодатную возможность найти доступ к ее произведениям и критическим работам о ней в интернет формате.

Западные исследователи тщательно изучают все повороты биографии и жизненного пути русской поэтессы, иногда напрямую связывая их с сюжетами и темами её лирики. Осознание значимости вклада русской поэтессы проходит по общим законам межкультурной коммуникации в сфере литературного творчества, когда «рецепция иноязычного художественного текста осуществляется в преодолении различий ментальности и национального уклада» [1, 49].

В России в двадцатые годы прошлого столетия начинается процесс вхождения в художественный мир Анны Ахматовой и изучение её творческой мастерской со стороны серьёзной филологической науки. На Западе изучение поэзии А.Ахматовой началось десятилетиями позднее и шло в русле объяснения, репрезентации и адаптации ее художественного мировосприятия в рамках иного языкового и культурного пространства. Критические статьи английских и американских филологов, посвященные рецепции творчества русской поэтессы, говорили о тех трудных аспектах организации ее стиха, которые в силу исторических различий не могут быть в полной мере переданы средствами и возможностями английского языка.

Англоязычный читатель учился воспринимать художественные мир А.Ахматовой на уровне грамматического строя языка, его пунктуации и метрической системы, сопоставляя концептосферы русской и англоязычной национальных культур. В области содержания английской лирики тема патриотизма и пафосного отношения к родине не находит отклика у читателей, так как в английской национальной традиции открытые восторги и выражения чувств на эту тему изначально не входят в национальную ментальность.

В силу этих причин патриотический аспект лирики А. Ахматовой и её решение темы Родины и России встречают определённые трудности в англоязычной рецепции.

Особенно близкая англоязычной читательской аудитории оказалась любовная лирика русской поэтессы и ее сосредоточенность на жизненных ситуациях, которые «исходят из реального личностного опыта и связаны с бытийной сферой человеческого существования» [2, 83].

А. Ахматова искала новые способы выражения эмоциональных состояний и душевных переживаний личности средствами поэтического языка и делала попытки уйти от жестких правил сложившейся метрической системы родного языка. Эти попытки русской поэтессы англоязычные исследователи и читающая публика по праву оценили, как и ее поэтические дар выражения психологических состояний и эмоциональных порывов с помощью символики художественных образов и неподражаемой игры слов.

Одна чёткая высветленная автором деталь могла передать всю гамму драматических переживаний лирической героини. Английская поэтическая традиция также имела в этом смысле корреляцию с индивидуальной манерой А. Ахматовой, связанной с динамикой и неожиданными коллизиями представленного сюжетного действия.

Критика отмечала, что стилю русской поэтессы характерен минимум использования пафоса поэтических средств, которые, тем не менее, создавали в ее текстах высокую эмоциональную насыщенность и психологическую глубину поэтического текста. Смысловое ядро авторского текста говорило о недосказанности и вариантности его прочтения, что приводило к тому что архитектура поэтического мира А.Ахматовой подвергалась субъективной интерпретации со стороны англоязычного переводчика особенно в тех местах, которые казались ему особенно туманными.

Все это в итоге приводило к искажению первоначального смысла литературного текста, когда одна концептосфера подменяла другую, во многом с ней не схожую.

В современной английской поэзии метрическая структура стиха давно утратила свое определяющее значение и использовалась только в декоративной функции в качестве украшения литературного текста. Ахматовский стих «строился на взаимодействии различных уровней языковой системы, включая грамматическую форму, ритм и стихотворный метр» [3, 209].

Пунктуационный и интонационный рисунок поэтического текста имеет в англоязычной поэзии в свои давние традиции. Согласно этим традициям, переводчики пытались адаптировать для англоязычного читателя пунктуацию и ритмику ахматовской поэзии, так как полагали, что русский стих отличается повышенным эмоциональным напряжением. Согласно этому подходу в англоязычных переводах лирики А. Ахматовой возникали излишние пунктуационные знаки, которых вовсе не было в тексте оригинала.

Меньше всего трудностей возникло с переводом грамматического строя произведений русской поэтессы. Преимущество было в том, что в английской и русской поэтической традиции активно применялся разговорный синтаксис, который широко распространен в стихах А. Ахматовой.

Трудность для англоязычного перевода состояла и в смысловой сжатости и лаконизме ахматовских строк. Концентрированность поэтической

фразы также размывалась и растягивалась английскими артиклями, которых нет в русском грамматическом строе языка.

Фонесемантическая структура ахматовской лирики обуславливает полисемантическую поэтического контекста, но значение одних звуков в русском языке не вызывает адекватного восприятия в языке другом. Отсюда символизм многих объектов, вещей, деталей и понятий оказывается ложно понятым или заметно упрощенным при переводе на другой язык.

Перевод часто сталкивается с жанровой спецификой оригинального текста. Это особенно ощутимо, когда жанр оригинального произведения имеет глубокие исторические корни, связанные с традицией устного народного творчества.

Трудности перевода оригинала на язык иной культуры и ментальности имеют общий характер. Неслучайно, что английский филолог и переводчик Д. Роуланд справедливо утверждал, что любой вид словесности, но в большей мере поэзию, связанную со сферой бессознательного в человеческой психике, порой чрезвычайно сложно облечь в конкретную языковую форму.

Помимо национальной существует субъективная авторская концептосфера, которая обусловлена психотипом самого автора и его индивидуальным восприятием окружающего мира. Художественный мир автора представляет собой сложную систему его жизненного опыта, впечатлений, памяти и множества контактов с окружающими людьми, близкими ему по духу или совершенно чуждыми. В литературном тексте художественный мир репрезентуется с помощью системы образов и мотивов, имеющих различное происхождение. Окружающая действительность является реальной основой, из которой складываются авторское мировоззрение и жизненные принципы морального и этического свойства.

Авторский художественный мир индивидуален по своей структуре и основному содержанию, так как представляет субъективное представление художника слова о настоящем, прошлом и будущем. Прямая плоскость авторского восприятия окружающей действительности репрезентуется в передаче в художественной форме конкретных событий и явлений, имевших место в описываемой исторической эпохе. Субъективно-личное представление автора о реальности, план сознательного и подсознательного находит выражение косвенной плоскости авторского взгляда на окружающий мир.

Тема и авторская идея литературного текста предусматривает исследование его мотивного тематического аспекта, который выражается в художественном нарративе при помощи сложной системы изобразительных средств. Эти художественные средства имеют иерархию своей структуры, каждый компонент которой обладает взаимосвязанностью с остальными. Литературоведческий анализ предусматривает исследование функции каждого из изобразительных средств, реализующихся в рамках единой системы.

Эмотивно-тематическая основа литературного текста воплощает концептосферу, которая постигается читателем при соприкосновении с литературным произведением. В концептосфере художественного мира автора «один концепт является доминирующим и определяет формирование других концептов, которые репрезентуют различные стороны авторского видения окружающей реальности и себя в ней» [4, 201].

Любовная тема в творчестве А.Ахматовой многогранна и строится на концепте, включающем синтез всех граней взаимоотношений между мужчиной и женщиной, но понимается в более широком социальном и философском аспектах, как любовь к родному дому, своей стране и к своей национальной общности. Любовная тема существует и в плоскости творчества как любовь и преданность своему делу, как реализация личностных потенций и возможностей в таинствах и трудностях творческого процесса.

Англоязычная критика обращала внимание на то, что женские образы в лирике А.Ахматовой не типичны по своей сути, что нашло отражение и в её лирических произведениях. В литературных текстах поэтессы возникает представление не об обретенном личном счастье, а о любви либо безответной, либо заведомо несчастной.

Такого рода лирика представлялась исследователям и критике как рефлексия по поводу собственных эмоциональных переживаний, сопровождавших ее реальный неудачный любовный опыт. В этом воспевании любовных страданий им виделась неспособность реальной женщины Анны Ахматовой обрести обычное женское счастье. Критике казалось, что сосредоточенность поэтессы на себе самой помешала ей отдать свое душевное и сердечное тепло собственному ребенку или одному, избранному ею мужчине. Женскую несостоятельность А.Ахматовой исследователи её творчества объясняли отсутствием подлинной жертвенности в любовных и семейных отношениях и наличием большой доли некоего эгоизма и сосредоточенности исключительно на себе самой.

Стихи А.Ахматовой погружали читателя в мир женских печалей, радости, восторгов и горестных разочарований. В мировой литературной традиции решение женского образа имеет различные интерпретации в различные исторические эпохи. Куртуазная традиция предложила образ Дамы сердца, которому поклоняется мужчина. В дальнейшем женский образ воплощал в мировой литературе божественные черты «непорочного ангела и облик неисправимой грешницы, чей земной путь полон низких помыслов и адских намерений» [5, 79].

В поэзии А.Ахматовой во всех подробностях и деталях возникала амплитуда самых различных ситуаций и поворотов в отношениях между «ним» и «ею». Описание поведения и реакций обоих партнеров тяготели в лирике поэтессы к зримости восприятия и конкретике. В стихах А.Ахматовой вставлял образ ее избранника, который воплощал в себе ее субъективные пристрастия в выборе определен-

ных мужских черт характера и тех душевных качеств, которые воплощали для нее идеал мужественности.

Современные исследователи творчества А. Ахматовой соглашались в том, что она миновала период ученичества и долгого творческого становления, войдя в русскую поэзию уже сложившимся автором.

Уже в первом вышедшем в свет поэтическом сборнике А. Ахматовой писатели признали его автора как талантливого мастера слова, который, несомненно, войдёт в историю русской культуры.

Читатели, горевавшие по поводу кончины А. Блока, увидели в Ахматовой поэтессу, которая может по праву занять его первое место на русском Парнасе.

Раскрытие женского образа носило в лирике русской поэтессы если не революционный, но глубоко новаторский характер. В своей поэзии А. Ахматова исследовала многообразие различных женских биографий, но, в то же время, ее лирическая героиня отгорожена от вещного мира, который наполнен бытовыми заботами и житейскими тревогами.

Ахматовская лирика погружена в многообразие эмоциональных состояний и драматических коллизий, составляющих историю женской судьбы. Женский образ возникает на страницах литературных текстов русской поэтессы в периоды её взросления и в моменты самых счастливых и самых трагических событий в ее жизненной биографии.

Ожиданием настоящей любви, полной безграничного счастья, проникнут образ молодой девушки в первом ахматовском стихотворном сборнике «Вечер». Вера в светлые стороны отношений между мужчиной и женщиной, свободной от душевных терзаний и сердечных утрат, сквозит в стихотворениях «Молось оконному лучу» и «Два стихотворения».

Однако реальная жизнь привносит в любовные сюжеты не только счастливые, но и несчастные повороты и события. Лирическая героиня переживает минуты высочайшего наслаждения, но иногда ее с головой накрывает бесконечное отчаяние, вызванное горечью ушедшей от нее любви.

Стихотворения «Как велит простая учтивость», «Сколько просьб», «Смятение» отражают всю гамму самых сложных любовных коллизий, переживаемых лирической героиней. Характер лирической героини крайняя импульсивен и противоречив. Она в минуты эмоционального срыва способна даже на супружескую неверность и готова заплатить самую высокую цену за пережитые минуты страсти и любовных восторгов с желанным мужчиной.

Всевозможные оттенки любовной страсти, ее спады и подъёмы отражены в стихотворениях А. Ахматовой «Я и плакала, и каялась», «Сероглазый король», «Муж хлестал меня узорчатым».

Эмоциональное состояние лирической героини А. Ахматовой неправомерно напрямую соотносить с фактами ее реальной жизненной биографии. Русская поэтесса примеряет на себя множество различных масок и жизненных судеб. Она может предстать перед читателем в облике староверки, русской крестьянки или даже озорной бродячей циркачки.

Каждую из этих отдельных жизненных судеб лирическая героиня проживает с исключительно искренностью и предельной достоверностью. Читатель оказывается поглощённым радостными и драматическими событиями в женской судьбе, которая в русских реалиях оборачивается нелёгкой жизненной долей, как это происходит в стихотворениях «Песенка», «Я с тобой не стану жить вечно», «Меня покинул в новолунье».

Лирическая героиня включает в себя калейдоскоп множества ее образов, а любовные сюжеты рассказывают об минутах нахлынувшего счастья и острой о боли утраченного любовного чувства, о расставаниях, долгожданных встречах и неизбежных разлуках.

Однако в отдельных стихах А. Ахматовой просматривается биографический подтекст. Например, в стихотворении «Как соломинкой пьёшь мою душу» возможно ощутить реальную боль героини по поводу ее расставания с любимым человеком, в котором ощущаются черты бывшего мужа А. Ахматовой Н. Гумилева.

Любовное чувство воспринимается А. Ахматовой как огромный океан различных чувств и переживаний, самых счастливых и предельно трагических состояний человеческой души. Любовь – это то, от чего невозможно избавиться страдающему сердцу, это тягостная боль, неизлечимый недуг и мгновения невыразимого восторга. Любовь может осознаваться как тяжкий, неискупимый грех, как глубокая обида, засевшая в израненном ревностью сердце, как готовность к предательству любимого и как внутренняя душевная невозможность на это решиться.

Список литературы:

1. Кинхей Л.Г. Поэзия Анны Ахматовой. Тайны ремёсла: Монография. М.: Диалог МГУ, 1997.145 с.
2. Павловский А.И. Анна Ахматова :Жизнь и творчество.- М.:Просвещение,1991.-192с.
3. Brodsky J. Akhmatova Anna.// Contemporary Literary Criticism.// Ed. By Atwood M., Dos Passos J.Detroit. Michigan, 1990. Vol.25. p.490
4. Шмелев А.Д. Русская языковая- модель мира. Материалы к словарю. -М.: Языки славянской культуры, 2002.- 224 с.
5. Элиот Т.С. Традиция и индивидуальный талант назначение поэзии.- М.,2008.-194 с.